

Emilia Pardo Bazán

La Gota de Sangre

Испанский с Эмилией Пардо Басан

Капля крови

Аудио: <https://www.youtube.com/watch?v=HxDPLLslcbo>

Перевела Дарья Устинова

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

I

Para combatir una neurastenia profunda (чтобы побороть глубокую неврастению; *combatir* — вести бой; сражаться; *neurastenia, f* — неврастения: раздражительность в сочетании с быстрой утомляемостью) que me tenía agobiado (которая приводила меня в подавленное /состояние/; *tener* — иметь; *tener* + прил. или прич. — приводит /в какое-л. состояние/; *agobiar* — угнетать, подавлять) —diré neurastenia, no sabiendo qué decir— (скажу «неврастения», не зная, что /еще/ сказать = поскольку не знаю, как это еще назвать; *saber* — знать), consulté al doctor Luz (я проконсультировался с

доктором Лусом; *consultar a...* — *советоваться, консультироваться с кем-л.*), *hombre tan artista como científico* (человеком /в равной степени/ как искусства, так и науки; *hombre, m* — человек; мужчина; *tan ... como* — такой, так /же/ ... как; *artista, m, f* — артист; художник; *científico, m* — ученый), *y opinó sonriente* (и /он/, улыбаясь: «улыбающийся»), *высказался*; *opinar* — *высказывать мнение; полагать; sonreír* — *улыбаться*):

Para combatir una neurastenia profunda que me tenía agobiado —diré neurastenia, no sabiendo qué decir—, consulté al doctor Luz, hombre tan artista como científico, y opinó sonriente:

—Usted no necesita cuidarse (вам не нужно беречься; *necesitar* — *нуждаться; cuidar* — *беречь; cuidarse* — *беречься, беречь себя*)... sino todo lo contrario (а совсем наоборот; *todo* — *всё; contrario* — *противоположный*).

—¿Descuidarme (не беречь себя)?

—Casi (почти)... Tratamiento perturbador (лечение беспокойством; *tratamiento, m* — обращение; уход, лечение; *tratar* — *обращаться, обходиться; лечить; perturbador* — *нарушающий порядок; perturbar* — *нарушать порядок; беспокоить*). Hacer cosas (делать вещи; *cosa, f* — вещь, предмет; дело; нечто, кое-что) que presten a su vida violento interés (которые сделали бы вашу жизнь безумно интересной: «придали бы вашей жизни сильный интерес»; *prestar* — *одалживать; придавать; vida, f* — жизнь; *violento* — *сильный; неистовый, страстный*). Lo que padece usted es atonía, indiferencia (то, чем вы страдаете, — вялость, безразличие; *padecer* — *страдать, болеть; atonía, f* — *слабость; вялость; indiferencia, f* — *безразличие; diferencia, f* — *разница, различие*): le falta estímulo (вам не хватает стимула; *faltar* — *отсутствовать; недоставать, не хватать*). ¿No podría usted enamorarse (вы не смогли бы влюбиться; *podar* — *мочь; amor, m* — *любовь*)?

—Me parece que no (мне кажется, что нет; *parecer* — *казаться*). Las mujeres, para un rato (женщины /могут отвлечь/ на какое-то время; *rato, m* — *миг,*

мгновение; время, промежуток времени). Y aun ese rato lo suelen envenenar (и даже это время они обычно отравляют; *soler + infinitivo — иметь обыкновение что-л. делать; envenenar — отравлять; veneno, m — яд*). Y las que no lo envenenan (а те, кто его не отравляют), empalagan (надоедают; *empalagar — быть приторным; надоедать*). Mal remedio, doctor, mal remedio (плохое лекарство, доктор, плохое лекарство; *malo — плохой; remedio, m — способ, средство; лекарство*).

—Usted no necesita cuidarse... sino todo lo contrario.

—¿Descuidarme?

—Casi... Tratamiento perturbador. Hacer cosas que presten a su vida violento interés. Lo que padece usted es atonía, indiferencia: le falta estímulo. ¿No podría usted enamorarse?

—Me parece que no. Las mujeres, para un rato. Y aun ese rato lo suelen envenenar. Y las que no lo envenenan, empalagan. Mal remedio, doctor, mal remedio.

—¿No le agradan los viajes (вам не нравятся путешествия; *agradar — нравиться, быть приятным; viaje, m — поездка; путешествие; viajar — путешествовать; ездить*)?

—¿Viajes? ¿El «gladstone» (/кожаный саквояж/ «гладстон»), el Baedeker (/путеводитель/ Бедекера), las fondas (постоялые дворы)? Me sé de memoria a Europa (я знаю Европу наизусть: «по памяти»; *saber — знать; memoria, f — память*), y como no busque aventuras a lo Julio Verne (и если я не буду искать приключений в духе Жюль Верна; *buscar — искать; aventura, f — приключение; a lo — в духе, в стиле*)... Ya no quedan más viajes emocionantes (уже не остается больше волнующих путешествий; *quedar — оставаться; emocionar — волновать; trogar — трогать*) que los viajes en aeroplano (кроме полетов: «поездок» на аэроплане; *aeroplano, m — аэроплан, самолет*)...

—¿No le agradan los viajes?

—¿Viajes? ¿El «gladstone», el Baedeker, las fondas? Me sé de memoria a Europa, y como no busque aventuras a lo Julio Verne... Ya no quedan más viajes emocionantes que los viajes en aeroplano...

—Pues no viaje usted por tierras (ну /тогда/ путешествуйте не по землям; *tierra, f*— Земля; земля, материк, суша; почва); explore almas (исследуйте души; *explorar* — исследовать). No hay vida humana sin misterio (нет человеческой жизни без загадки = в которой не было бы загадки; *haber* — иметься; *misterio, m* — тайна; загадка). La curiosidad puede ascender a pasión (любопытство может дойти до страсти; *curioso* — любопытный; любознательный; *ascender* — подниматься; достигать; *pasión, f*— страсть). Para una persona como usted (для /такого/ человека, как вы), que posee elementos de investigación psicológica (который владеет основами психологического исследования; *poseer* — иметь, обладать; *elemento, m* — элемент; /мн. ч./ основы, начала /науки, искусства/; *investigación, f*— исследование; расследование; *investigar* — исследовать; расследовать)... Agradecí el consejo lo mismo (я поблагодарил /его/ за совет так же; *agradecer* — благодарить; *mismo* — тот же /самый/; такой же) que si hubiese de servirme de algo (как если бы он /совет/ мне чем-то помог: «должен был мне чем-то помочь»; *haber de + infinitivo* — быть должным что-л. сделать; *servir de...* — служить чем-л.; *algo* — что-то; что-нибудь; кое-что) y me fui convencido (и ушел, убежденный; *ir* — идти; ехать; направляться; *irse* — уходить; уезжать; отправляться; *convencer* — убедить) de que la ciencia, ante mi caso (что наука, в моем случае: «перед моим случаем»; *caso, m* — случай; дело), se declaraba impotente (признавала себя бессильной; *declarar* — объявлять; заявлять; признавать; *impotente* — бессильный; *potencia, f*— сила).

—Pues no viaje usted por tierras; explore almas. No hay vida humana sin misterio. La curiosidad puede ascender a pasión. Para una persona como usted, que posee elementos de investigación psicológica...

Agradecí el consejo lo mismo que si hubiese de servirme de algo y me fui convencido de que la ciencia, ante mi caso, se declaraba impotente.

Aquella misma noche, a cosa de las doce (в ту же самую ночь, около двенадцати; *noche, f* — *ночь; вечер; cosa de* — *приблизительно, около*), entré en el teatro de Apolo (я вошел в театр «Аполо» /«Аполлон»/; *entrar* — *войти*) y me senté en una butaca (и сел в кресло; *sentarse* — *садиться*). Al hacerlo (делая это; *al + infinitivo* — *обозначает одновременность действия*), pasé con el mayor cuidado (я прошел с предельной: «наибольшей» осторожностью; *pasar* — *проходить; mayor* — *большой; наибольший*) por delante de los espectadores de mi fila (перед зрителями в моем ряду; *espectador, m* — *зритель; fila, f* — *ряд; вереница*), instalados ya (уже усевшимися; *instalarse* — *устраиваться; размещаться; располагаться*). Estaba seguro de no haber molestado a nadie (я был уверен, что никого не побеспокоил; *estar* — *быть /в каком-л. состоянии/; находится /в каком-л. месте/; seguro* — *безопасный; уверенный; molestar* — *беспокоить; надоедать*), y me asombró oír que uno de ellos (и удивился, услышав, что один из них; *asombrar* — *удивить; изумить; oír* — *слышать; слушать*), el que estaba más próximo a mí (тот, который был ближе /всех/ ко мне: «был более близкий ко мне»), me increpaba (бранил меня; *increpar* — *бранить; ругать*), en alta voz (громко; *alto* — *высокий; громкий /о звуке, голосе/; voz, f* — *голос*):

—¡Ya podía usted andar con cuidado (уж можно было б идти поосторожнее: «уж могли бы вы идти с осторожностью»; *poder*), so tío (ну и тип; *so* — *вот, ну и...; tío, m* — *дядя; тип; парень*)!

Aquella misma noche, a cosa de las doce, entre en el teatro de Apolo y me senté en una butaca. Al hacerlo, pasé con el mayor cuidado por delante de los espectadores

de mi fila, instalados ya. Estaba seguro de no haber molestado a nadie, y me asombró oír que uno de ellos, el que estaba más próximo a mí, me increpaba, en alta voz:

—¡Ya podía usted andar con cuidado, so tío!

Mi sorpresa subió de punto (мое удивление дошло до предела; *sorpresa, f* — удивление, изумление; *subir* — подниматься; *расти; поднимать; punto, m* — точка; пункт; степень; предел), notando que quien así me trataba (когда я заметил: «заметив», что /тот/, кто так со мной обходился; *notar* — отмечать; замечать, обращать внимание) era un muchacho (был юноша; *ser* — быть, являться; *muchacho, m* — мальчик; парень, юноша) que solía encontrarme en el Casino y en la Peña (который обычно видел: «встречал» меня в казино и в «Скале»; *soler + infinitivo; encontrar* — находить; наткнуться; встречать), una persona «conocida» («известный» человек; *conocido* — известный, знаменитый; *conocer* — знать; узнавать; быть знакомым /с кем-л./). Tal furia (такая ярость; *tal* — такой; подобный), sin motivo alguno (без какой-либо причины; *motivo, m* — мотив, причина, повод), y la extrañeza que me causó (и изумление, которое /она/ у меня вызвала; *extrañeza, f* — странность, необычность; изумление; *extraño* — чуждый, чужой; необычный; странный; *causar* — причинять, вызывать; быть причиной), fué el primer chispazo (были первой искоркой; *ser; primero* — первый; главный; первоначальный; *chispazo, m* — искрение; *chispa, f* — искра) que reanimó mi abatido espíritu (которая возродила мой угнетенный дух; *reanimar* — придавать сил; воодушевлять; оживлять; возрождать; *abatir* — сваливать; сбивать; угнетать, удручать, подавлять; *espíritu, m* — дух, душа). Al pronto pensé (сначала я подумал; *al pronto* — сначала, поначалу; *pronto* — скорый, быстрый; *pensar* — думать; полагать, считать):

—¿Estará borracho (он, наверное, пьян)?...

Mi sorpresa subió de punto, notando que quien así me trataba era un muchacho que solía encontrarme en el Casino y en la Peña, una persona «conocida». Tal furia, sin motivo alguno, y la extrañeza que me causó, fué el primer chispazo que reanimó mi abatido espíritu. Al pronto pensé:

—¿Estará borracho?...

Pudiera confirmar la suposición (*я мог бы подтвердить это предположение; poder; suponer — предполагать; полагать*) al notar en el rostro de mi interlocutor (*заметив на лице моего собеседника*) la palidez y el brillo singular de la pupila (*бледность и особенный блеск в зрачке = в зрачках; pálido — бледный; блеклый; бесцветный; brillar — блестеть, сиять; singular — единственный; особенный; своеобразный*), que caracteriza el período álgido de la borrachera (*которым сопровождается пик опьянения: «который характеризует кульминационный период опьянения»; álgido — кульминационный; критический*). Pero reiteró el insulto (*однако он повторил оскорбление; reiterar — повторять; говорить снова; insultar — оскорблять; обижать*), profiriendo (*произнеся; proferir — произносить, издавать /звуки, крики и т. п./*): «¡Eh (эй)! ¡Con usted hablo (/я/ с вами говорю)!», y ni la voz ni el gesto tenían el titubeo de los ebrios (*и ни в голосе, ни в жестах не было пауз, свойственных пьяным: «колебания пьяных»; gesto, m — жест; гримаса; tener — иметь; обладать /каким-л. качеством, свойством/; titubear — шататься; качаться; колебаться; запинаться*). ¿Por qué buscaba camorra aquel individuo (*почему /же/ тот человек искал ссоры; camorra, f — ссора; драка; individuo, m — человек; личность; индивид*)?

Pudiera confirmar la suposición al notar en el rostro de mi interlocutor la palidez y el brillo singular de la pupila, que caracteriza el período álgido de la borrachera. Pero reiteró el insulto, profiriendo: «¡Eh! ¡Con usted hablo!», y ni la voz ni el gesto tenían el titubeo de los ebrios. ¿Por qué buscaba camorra aquel individuo?

La gente se fijaba (люди обращали внимание; *gente, f* — люди; народ; *fijarse* — обращать внимание, замечать), rumoreaba (шушукались; *rumorear* — шушукаться; *rumor, m* — неясный шум, гул); los de la fila se levantaron (те /люди/, что с /того же/ ряда, встали; *levantar* — поднять; *levantarse* — подняться; встать). Eramos objeto de la atención general (мы были объектом всеобщего внимания; *objeto, m* — предмет; вещь; объект; *general* — общий; всеобщий); alguien se interpuso (кто-то вмешался; *interponer* — вставлять; выставлять посредником; *interponerse* — выступить посредником; вставать на пути; вмешиваться). De súbito, mi agresor cambió de tono (вдруг мой обидчик сменил тон; *súbito* — внезапный, неожиданный; *de súbito* — вдруг, внезапно, неожиданно; *agresor, m* — агрессор; оскорбитель; *cambiar* — менять), y, con transición demasiado brusca (и, со слишком резким переходом; *transición, f* — превращение; переход; *brusco* — грубый; резкий; *внезапный*), o que me lo pareció (или который мне таковым показался; *parecer*), se echó a reír, pronunciando (рассмеялся, произнося; *echar* — бросать, швырять; метать; *echarse* — бросаться; кидаться; *echarse a + infinitivo* — начать делать /что-л./; *reír* — смеяться; *pronunciar* — произносить, выговаривать):

—¡Ah; Selva (ой, Сельва)! Usted perdone (вы простите; *perdonar* — прощать, извинять)... No me había fijado (я не заметил; *fijarse*)... dispense (простите; *dispensar* — давать, предоставлять; раздавать; прощать). Lo siento mucho (я очень сожалею; *sentir* — чувствовать; ощущать; сожалеть)... Le ruego que me excuse (прошу вас меня простить: «чтобы вы меня простили»; *rogar* — просить, умолять; *excusar* — прощать; извинять, служить оправданием).

La gente se fijaba, rumoreaba; los de la fila se levantaron. Eramos objeto de la atención general; alguien se interpuso. De súbito, mi agresor cambió de tono, y, con transición demasiado brusca, o que me lo pareció, se echó a reír, pronunciando:

—¡Ah; Selva! Usted perdone... No me había fijado... dispense. Lo siento mucho... Le ruego que me excuse.

Era el desagravio tan cortés como inmotivado el enojo (извинение было столь же вежливо, сколь беспричинна злость; *ser; desagraviar* — заглаживать вину; возмещать ущерб; *agraviar* — наносить обиду; причинять ущерб; *agravio, m* — оскорбление; обида; *cortés* — вежливый, учтивый; *motivar* — давать повод; обосновывать), y me dejó igual sabor de recelo (и оно оставило /во/ мне соответствующий осадок подозрения; *dejar* — оставлять; покидать; бросать; *igual* — подобный; равный, соответствующий; *sabor, m* — вкус; впечатление, след в душе; *recelo, m* — боязнь, опасение; подозрение, недоверие; *recelar* — бояться, опасаться; подозревать). Vago, inconsciente, pronto a disiparse (смутное, подсознательное, вот-вот готовое рассеяться: «/которое/ скоро должно рассеяться»; *vago* — смутный, неясный; *consciente* — сознательный; *сущ. + a + infinitivo* — обозначает долженствование; *disipar* — рассеивать), el recelo me hurgó en el espíritu y lo tonificó (подозрение покопалось в /моей/ душе и встряхнуло ее; *hurgar* — переворачивать; ворошить; рыть; *tonificar* — тонизировать), despertando mis facultades y fijando mi atención antes distraída (пробуждая мои способности и сосредоточивая мое до этого рассеянное внимание; *despertar* — будить; пробуждать; вызывать /какое-л. чувство/; *facultad, f* — способность, свойство; *fijar* — фиксировать; сосредоточивать; *antes* — раньше, прежде; *distraer* — отвлекать, рассеивать /внимание и т. п./).

Era el desagravio tan cortés como inmotivado el enojo, y me dejó igual sabor de recelo. Vago, inconsciente, pronto a disiparse, el recelo me hurgó en el espíritu y lo tonificó, despertando mis facultades y fijando mi atención antes distraída.

Mientras me aporreaba los oídos (пока мне терзала слух; *aporrrear* — ударять, колотить; надоедать, досаждать; *porra, f* — толстая палка, дубинка; *oído,*

m — *ухо; слух*) la enervante y estrepitosa música de matchichas y tangos (раздражающая и шумная музыка матчиша и танго; *enervar* — *нервировать, раздражать*; *estrépito, m* — *шум, грохот*), mi fantasía galopaba (мое воображение скакало; *fantasía, f* — *воображение, фантазия*; *galopar* — *скакать; мчаться галопом*), como suelto, ardiente potro (словно выпущенный на волю порывистый жеребенок; *soltar* — *отпускать; отвязывать; освобождать*; *ardiente* — *горячий, пылающий; порывистый*; *arder* — *жечь, обжигать; гореть, пылать*). Daba en antojárseme (мне пришла в голову настойчивая мысль; *dar* — *давать*; *dar en...* — *упорствовать, настаивать*; *antojarse* — *захотеться, вздуматься; взбрести в голову; казаться*) que todo el enfado de aquel sujeto (что вся злость того типа; *enfadar* — *сердить, раздражать*; *sujeto, m* — *лицо, субъект, тип*) —se llamaba Andrés Ariza (его звали Андрес Ариса; *llamar* — *звать; называть*; *llamarse* — *зваться, называться*)— era ficción (была притворством; *ficción, f* — *вымысел; притворство*). ¿Por qué (почему)? Los actos humanos siempre reconocen algún móvil, alguna causa (человеческие поступки всегда имеют: «признают» какой-то мотив, какое-то основание; *acto, m* — *акт, действие, поступок*; *reconocer* — *узнавать, распознавать; признавать*; *alguno; móvil, m* — *двигатель; мотив*; *causa, f* — *основание; причина, повод*). ¿Qué móvil impulsaba a Andrés Ariza a fingir encolerizarse (какой мотив побудил Андреса Арису притвориться разгневанным; *impulsar* — *толкать, двигать вперед; побуждать, заставлять*; *fingir* — *притворяться, симулировать, изображать*; *encolerizarse* — *гневаться, приходит в ярость*; *cólera, f* — *гнев, раздражение*) cuando yo entré sin meterme con él (когда я вошел, не тронув его; *entrar; meter* — *класть; помещать; вмешивать, впутывать*; *meterse con...* — *ссориться, связаться с кем-л.*)?

Mientras me aporreaba los oídos la enervante y estrepitosa música de matchichas y tangos, mi fantasía galopaba, como suelto, ardiente potro. Daba en antojárseme que todo el enfado de aquel sujeto —se llamaba Andrés Ariza— era ficción. ¿Por

qué? Los actos humanos siempre reconocen algún móvil, alguna causa. ¿Qué móvil impulsaba a Andrés Ariza a fingir encolerizarse cuando yo entré sin meterme con él?

En vez de detallar los pies y piernas de las artistas (вместо того, чтобы внимательно разглядывать стопы и ноги артисток; *detallar* — детализировать; подробно рассказывать, описывать; разглядывать; *pie, m* — нога, стопа, ступня; *pierna, f* — нога /выше стопы/), sus mallas rosadas (их розовые трико), sus zapatos curvos de raso brillante (их изогнутые туфли из блестящего атласа; *zapato, m* — ботинок, башмак, туфля; *curvo* — кривой; изогнутый; *brillar* — блестеть), sus redondeces de algodón y sus trapos lentejuelados (их округлые, благодаря подложенному под платье хлопку, формы: «округлости из хлопка», и наряды в пайетках; *redondez, f*; *redondo* — круглый; *trapo, m* — тряпка; /мн. ч./ тряпки, женские наряды; *lentejuela, f* — блеск, пайетка), mi mirada, de reojo, se posó en Ariza, ávidamente (я искоса посмотрел на Арису: «мой косой взгляд остановился на Арисе», жадно; *mirar* — смотреть, глядеть, рассматривать; *de reojo* — искоса, краем глаза; *posarse* — опускаться, садиться; *ávido* — жадный, алчный).

En vez de detallar los pies y piernas de las artistas, sus mallas rosadas, sus zapatos curvos de raso brillante, sus redondeces de algodón y sus trapos lentejuelados, mi mirada, de reojo, se posó en Ariza, ávidamente.

No atendía a lo (я не обращал внимания на то; *atender* — принимать во внимание) que pasaba en escena (что происходило на сцене; *pasar* — проходить; происходить). No cabía duda (не могло быть сомнений; *caber* — вмещаться; подходить; допускать; быть возможным; *duda, f* — сомнение); algo raro le preocupaba (что-то странное его беспокоило; *raro* — редкий; странный; *preocupar* — заботить; беспокоить). Su mano blanca y bien contorneada (его рука, белая и изящная: «хорошо очерченная»); *mano, f* —

рука, кисть руки; contornear — огибать; очерчивать), retorcía nerviosa la vírgula del bigotillo (*перекручивала, нервная, прутик усиков; retorcer — перекручивать; выкручивать; torcer — крутить, скручивать; vírgula, f — палочка, прутик; черточка, штрих; bigote, m — усы*), y de vez en cuando, inquieto, giraba la cabeza hacia mí (*и время от времени, беспокойный, /он/ поворачивал голову ко мне; inquieto — беспокойный, тревожный; непоседливый, неугомонный*). Yo evitaba que me sorprendiese mirándole (*я избегал, чтобы он заметил, что я смотрю: «застал меня смотрящим» на него; evitar — предотвращать; избегать; sorprender — застать врасплох*), pero cada vez me atraía más (*но с каждым разом меня /все/ больше привлекало; atraer — притягивать; привлекать*) —con atracción de carácter enteramente indefinible (*влечением совершенно неопределимого характера; atracción, f — притягательность; влечение; entero — весь, целый, полный; indefinible — неопределимый; неопределенный, смутный; definir — определять*)—, el estudio de su alterada fisonomía (*изучение его искаженной физиономии; estudiar — изучать; исследовать; alterar — изменять; искажать*). Un perfume intenso y sarcioso, de gardenia (*сильный и коварный аромат гардении; perfume, m — духи; аромат, благоухание; intenso — сильный, напряженный, интенсивный; sarcioso — /о мысли, речи/ лукавый, двусмысленный; коварный*), venía de él (*исходил от него; venir — приходиться, приезжать, прибывать*), cuando se movía (*когда он двигался; mover — двигать, шевелить; moverse — двигаться, шевелиться*), y el tal aroma se me subía al cerebro (*и этот аромат поднимался мне в мозг = бросался в голову; subir; cerebro, m — мозг; голова, ум, разум*), como un vino compuesto, irritante (*словно сложное, раздражающее вино; compuesto — составной, сложный; componer — составлять, образовывать; входит в состав; irritar — раздражать /тж физиол.: например, кожу/*). Muy violento tenía que ser el olor (*запах должен был быть очень сильным; tener que + infinitivo — быть должным что-л. сделать; olor, m — запах; аромат; дух; oler — чувствовать запах; нюхать; пахнуть*), para que se destacase sobre los mil de un teatro (*чтобы*

он выделялся среди тысячи /запахов/ театра; *destacar* — выделять, подчеркивать; *destacarse* — выделяться, отличаться).

No atendía a lo que pasaba en escena. No cabía duda; algo raro le preocupaba. Su mano blanca y bien contorneada, retorció nerviosa la vírgula del bigotillo, y de vez en cuando, inquieto, giraba la cabeza hacia mí. Yo evitaba que me sorprendiese mirándole, pero cada vez me atraía más —con atracción de carácter enteramente indefinible—, el estudio de su alterada fisonomía. Un perfume intenso y capcioso, de gardenia, venía de él, cuando se movía, y el tal aroma se me subía al cerebro, como un vino compuesto, irritante. Muy violento tenía que ser el olor, para que se destacase sobre los mil de un teatro.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу вы можете приобрести на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (испанский язык), в подразделе «Тексты на испанском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»